

**Cuadros de una Argentina entre
la ‘civilización’ y la ‘vida en desidia’.
Juan Alemann en su arribo al país (1874-1877)**

EZEQUIEL F. ANDRÉS
UNSAM / Centro DIHA

Resumen

Este artículo indaga sobre el periodista suizo Juan Alemann (nacido como Johann Allemann) (1826-1893), emigrado a la Argentina en 1874, especialmente en torno a su papel en la promoción de la inmigración de habla alemana en dicho país sudamericano. Se reponen algunas instancias de su labor periodística en Suiza y en Argentina vinculadas con la cuestión migratoria, para luego analizar más específicamente las representaciones que construye en su libro de 1877, *Bilder aus der argentinischen Republik* [Cuadros de la República Argentina], como parte de sus estrategias discursivas de promoción de la inmigración. Se organizan dichas representaciones en dos modelos culturales que el autor contrapone: la “civilización” de las y los inmigrantes de habla alemana, por un lado, y la “vida en desidia” de la población nativa y de la inmigración italiana. A pesar de esa dicotomía, se reconocen también las influencias recíprocas que el periodista admite entre un polo y el otro, así como la expectativa de Alemann de que la inmigración germanoparlante creciera en número e impacto en la Argentina.

Palabras clave: germanoparlantes - colonización agrícola - promoción de la inmigración - representaciones - periodismo.

**Pictures of an Argentina between
the ‘civilisation’ and the ‘slothful life’.
Juan Alemann on his arrival in the country (1874-1877)**

Abstract

This article investigates the Swiss journalist Juan Alemann (born Johann Allemann) (1826-1893), who emigrated to Argentina in 1874, especially concerning his role in promoting German-speaking immigration to this South American country. It revisits some instances of his journalistic work in Switzerland and in Argentina on migration, and it analyses more specifically the depictions in his 1877 book, *Bilder aus der argentinischen Republik* [Images from the Argentine Republic], as part of his discursive strategies

for the promotion of immigration. Those depictions are organized into two cultural models that the author contrasts: the “civilisation” of the German-speaking immigrants, on the one hand, and the “slothful life” of the native population and the Italian immigration on the other. Despite this dichotomy, the journalist acknowledges the reciprocal influences between one pole and the other, as well as Alemann’s expectation that the German-speaking immigration would increase in number and impact in Argentina.

Key words: German speakers - agricultural colonization - promotion of immigration - depictions - journalism.

Bilder aus einem Argentinien

zwischen der ‚Civilisation‘ und dem ‚Lungerleben‘. Juan Alemann bei seiner Ankunft im Land (1874-1877)

Zusammenfassung

Dieser Artikel untersucht den Schweizer Journalisten Juan Alemann (geboren als Johann Allemann) (1826-1893), der 1874 nach Argentinien ausgewandert ist, besonders in Bezug auf seine Rolle bei der Förderung der deutschsprachigen Einwanderung in dieses südamerikanische Land. Er lässt einige Instanzen seines journalistischen Werkes in der Schweiz und in Argentinien Revue passieren, die mit der Migrationsfrage verbunden sind. Er analysiert auch genauer die Darstellungen, die Alemann in seinem Buch von 1877, *Bilder aus der argentinischen Republik*, als Teil seiner diskursiven Strategien zur Förderung der Einwanderung entwirft. Diese Darstellungen sind in zwei kulturellen Modellen organisiert, die der Autor kontrastiert: einerseits die ‚Civilisation‘ (sic) der deutschsprachigen Einwanderer und andererseits das ‚Lungerleben‘ der einheimischen Bevölkerung und der italienischen Einwanderung. Trotz dieser Dichotomie werden außerdem sowohl die gegenseitige Einflüsse anerkannt, die der Journalist zwischen einem Pol und dem anderen zugibt, als auch Alemanns Erwartung, dass die deutschsprachige Einwanderung in Argentinien an Zahl und Auswirkung zunehmen würde.

Schlüsselwörter: Deutschsprecher - landwirtschaftliche Kolonisation - Förderung der Einwanderung - Darstellungen - Journalismus.

Juan Alemann (1826-1893)¹ fue un periodista de origen suizo, fundador y editor de numerosos periódicos en su país natal y en Argentina. Su inicio de actividades en Argentina en 1874, año en que emigró allí, permite situar a esta figura dentro de los orígenes de la prensa germanoparlante de este país, tan solo once años tras los modestos comienzos del periódico de Niessen, *La Argentina. Deutsches Wochenblatt vom La Plata* [La Argentina. Semanario Alemán del Río de la Plata], en 1863. Asimismo, la influencia posterior de sus periódicos (entre los que destaca el *Argentinisches Tageblatt* [Diario Argentino]), su empresa y su familia lo constituyen en una personalidad prominente dentro de la prensa en esta lengua y, en menor medida, de la prensa argentina contemporánea más amplia. En lo concerniente a esta labor periodística de Alemann en general y a sus aportes a la prensa germanoparlante de Argentina en particular, se han publicado algunos libros y artículos que incluyen dichas temáticas (Bussemeyer, 1939; Rohland de Langbehn, 2013; Wagner-Rossi, 29/04/1996).

No obstante, hay otra actividad en la que destacó Alemann sobre la cual se ha profundizado relativamente menos en la bibliografía. Se trata de su papel como agente y promotor de la inmigración de habla alemana en Argentina, el cual en muchos períodos de su vida estuvo estrechamente ligado a su labor periodística. Alemann integra también en esta área un lugar destacado, con el político argentino Domingo Faustino Sarmiento y los empresarios colonizadores Aarón Castellanos (argentino) y Carlos Beck-Bernard y Aquiles Herzog (suizos) como algunos de sus precursores. Además, si se considera la literatura de promoción de la inmigración en Argentina escrita en lengua alemana, ocupa una posición relativamente pionera con su libro de 1877 *Bilder aus der argentinischen Republik* [Cuadros de la República Argentina], siendo algunos antecedentes el relato *Reisen durch Südamerika* [Viajes por Sudamérica] de Friedrich Gerstäcker de 1862 y la obra de Beck-Bernard de 1868 que el propio Alemann editó desde Berna, denominada *Die argentinische Republik als Auswanderungsziel: ein kleines Handbuch für Auswanderer und Kolonisten von Karl Beck-Bernard, Gründer und mehrjährigem Direktor der Kolonie San-Carlos bei Santa Fe* [La República Argentina como destino de la emigración. Un pequeño manual para emigrantes y colonos de Karl Beck-Bernard, fundador y director durante varios años de la Colonia San Carlos en Santa Fe]. El geólogo suizo Jakob Christian Heusser, emigrado a Argentina en 1859 y también promotor de la inmigración germanoparlante, llegó a considerar a Alemann como el agente principal de la inmigración suizo-alemana en Buenos Aires y el responsable de las buenas relaciones de las y los colonos suizo-alemanes con los agentes de inmigración en general, lo cual en su opinión resultaba ventajoso para los primeros ya que su relación con los empresarios colonizadores estaba mayormente mediada por los agentes (Heusser, 1885). Existe bibliografía que ha indagado en las representaciones que

¹ Su nombre de nacimiento era Johann Jakob Allemann. A fin de conservar la fonética original al establecerse en Argentina, Johann modificó en 1880 su apellido por el de “Alemann”, el cual aún es conservado por su descendencia (Lütge et al., 1981/2017). Su nombre, por su parte, pasó a ser “Juan” como traducción directa del alemán al castellano (Wagner-Rossi, 29/04/1996). Con miras a mantener una uniformidad a lo largo de todo este trabajo, se utilizará siempre su nombre castellanizado y su apellido modificado.

Juan Alemann construyó acerca de la Argentina para sus connacionales, aunque no de manera exclusiva, sino junto con el análisis de otros autores germanoparlantes en el país, algunos de ellos miembros de la familia Alemann (Garnica de Bertona, 2013; 2016).

Este artículo pretende, por consiguiente, comenzar a ampliar la investigación acerca de la actividad de promoción de la inmigración germanoparlante en Argentina por parte de Alemann y de las estrategias argumentativas que elaboró para llevarla a cabo. Desde luego, dicha promoción estuvo ligada a su actividad periodística, dado que ya desde Suiza ésta estuvo atravesada por la cuestión migratoria, entre otras, y debido a que continuó desarrollándola al emigrar. Lo que interesa aquí, no obstante, es explorar las ideas de Argentina que construyó y difundió entre sus congéneres por otros medios no periodísticos como parte de sus estrategias de promoción, prestando especial atención a sus representaciones contrastadas en torno a su propio grupo, las y los inmigrantes germanoparlantes, por un lado, y los grupos mayoritarios, a saber, la población nativa y la inmigración italiana, por el otro, presentes en su libro *Bilder aus der argentinischen Republik* [Cuadros de la República Argentina]. Dados su formato y extensión, esta obra permite reunir de un modo diferente a las fuentes periodísticas las reflexiones y experiencias iniciales de Alemann en el país hasta el momento de su redacción.

En un primer apartado del presente artículo se esbozan algunos hitos en la trayectoria de Juan Alemann como promotor de la inmigración germanoparlante. Se procede luego a analizar las representaciones acerca de los dos grupos antes referidos que elabora en el marco de su promoción.

Se organizan dichas representaciones en torno a dos modelos culturales que contrapone: la “civilización germana” en el primer polo, y la “vida en desidia casi animal” de la población nativa y de la inmigración italiana en el otro. Se observa finalmente cómo estas ideas intervienen en sus expectativas de inmigración y colonización agrícola.



Imagen 1. Retrato al óleo de Juan Alemann. Autor y fecha desconocidos. En Fondo Alemann del Centro DIHA.

² También encontrado como “Jegenstorf” (así figura, por ejemplo, en el árbol genealógico producido por Carlos Alemann, perteneciente al Fondo Alemann del Centro DIHA).

Desde 1840 incursionó en el periodismo, publicando algunos artículos. En el contexto nacional de ascenso del liberalismo tras la victoria de los “cantones confederados” sobre los “cantones del Sonderbund [alianza especial]” en la Guerra civil del Sonderbund de 1847 y con la organización del nuevo Estado federal en 1848, Alemann ya se ubicaba del lado de los liberales, aunque con cierta distancia crítica con respecto a ellos. Peter Bussemeyer interpreta que Alemann comprendió que ese liberalismo se trataba de la “[...] continuación de viejos principios a los que se les ha puesto un nuevo ropaje”³ (1939, p.11) y que no estaba habiendo renovación de liderazgos. Como parte de esas inquietudes políticas, profundizó su actividad en la industria periodística y editorial desde 1848 en Berna y desde 1852 en Langenthal, donde fue redactor de varios periódicos (Bürgi, 2002; Bussemeyer, 1939; Wagner-Rossi, 29/04/1996).

Ya desde su país natal, comenzó a interesarse asimismo por la Argentina y se convirtió en un agente de la emigración a dicho destino. Entendía a la emigración como solución a la cuestión social que estaba atravesando Suiza, al igual que otros países europeos (Bürgi, 2002; Bussemeyer, 1939), vinculada al crecimiento demográfico y a la pauperización provocada por la transformación estructural de la economía (modernización agraria y protoindustrialización), así como por la insuficiencia en la creación de empleo y de condiciones de trabajo dignas (Devoto, 2003; Glatz, 1997).

Este interés de Alemann se desplegó precisamente durante los albores de la colonización germanoparlante en Argentina, cuando figuras como Aarón Castellanos, de Salta, y Carlos Beck-Bernard con su socio Aquiles Herzog (cuya empresa era “Beck, Herzog & Cía.”), oriundos de Basilea, publicitaban sus empresas colonizadoras en el país sudamericano. Estos tres hombres tuvieron un rol preponderante, de hecho, en la fundación de las primeras colonias agrícolas de Argentina, localizadas en la provincia de Santa Fe: Castellanos recurrió, entre otras empresas, a Beck, Herzog & Cía. para la contratación de las primeras familias colonas de Esperanza, establecida en 1856; mientras que la empresa de Beck y Herzog estuvo directamente implicada en la fundación de la quinta colonia, San Carlos, en 1858 (Schobinger, 1957). De hecho, fue a través de estos tres actores que Alemann se vio confrontado por primera vez con la cuestión migratoria: durante su tiempo de redactor del *Berner Zeitung* [Periódico Bernés], recibió en 1855 un folleto sobre colonización en Santa Fe escrito por Castellanos y se contactó entonces con Beck, Herzog & Cía. en Basilea para obtener más información. Desde ese momento comenzó a involucrarse crecientemente en la temática (Wagner-Rossi, 29/04/1996).

Entre las actividades que realizó Alemann como agente de inmigración desde Suiza, destaca la publicación de su primer folleto en 1859 acerca de las posibilidades de emigrar a Argentina. En la década de 1860 comenzó a desarrollar proyectos de prensa propios. Fundó el periódico *Berner Blatt* [Diario Bernés], que incluyó artículos acerca de la inmigración en la Argentina (informes de colonos, descripciones de colonias, rutas de viaje, consejos). Participó además en la creación del *Grütlianer* [El de Grütli], órgano de la socialista *Grütliverein* [Asociación de Grütli], del cual fue elegido redactor en 1865. Cabe destacar que este último periódico se

³ Traducción propia. En el original alemán: „[...] Fortsetzung der alten Prinzipien, denen man ein neues Gewand angezogen hat“ (Bussemeyer, 1939, p.11).

asoció a una agencia de inmigración para solventar gastos. Ese mismo año Alemann publicó *Rathgeber für Auswanderer nach Argentinien* [Guía para emigrantes a la Argentina], un libro pequeño sobre las perspectivas de inmigración en Argentina. Además, presidió la en ese momento constituida *Schweizerischer Auswanderungsverein* [Asociación Suiza de Emigración], con su *Schweizerische Auswanderungszeitung* [Periódico Suizo de Emigración], editado por él mismo desde el año siguiente. Por motivo de deudas, el *Berner Blatt* debió ser vendido en 1868, pero Alemann conservó la imprenta y los periódicos *Grütianer* y *Schweizerische Auswanderungszeitung*, a los cuales pronto se agregó el *Berner Tagepost* [Correo Bernés Diario]. Posteriormente, en el contexto de la Guerra Franco-Prusiana (1870-1871), Alemann debió vender la imprenta por dificultades económicas y tomó la decisión de emigrar a la Argentina (Bürgi, 2002; Bussemeyer, 1939; Wagner-Rossi, 29/04/1996).

Como ya se ha señalado, al momento de emigrar, Alemann ya había establecido conexiones con el país sudamericano. Al desarrollarse como agente de inmigración y como redactor del *Schweizerische Auswanderungszeitung*, había entablado contacto con varios agentes y había estudiado diversos proyectos de asentamiento allí. Como presidente de la *Schweizerischer Auswanderungsverein*, había tratado con el canadiense Guillermo Perkins, instalado en Rosario desde 1861 y Secretario de la Comisión de Inmigración de Santa Fe (Dosztal, 2013). Por pedido de una sociedad inglesa del ferrocarril, Perkins había investigado las posibilidades de creación de colonias suizas a lo largo de las vías. Entre 1868 y 1869, Alemann también había impreso en Berna folletos de inmigración producidos por el gobierno argentino (Bussemeyer, 1939).

En ese marco, recibió en 1873 una invitación de parte del entonces presidente argentino, Domingo Faustino Sarmiento, por intermediación de la Comisión de Inmigración, para viajar en buque a la Argentina con un acompañante, de manera gratuita y en primera clase. Debe entenderse esta acción dentro de la política de fomento de la inmigración europea de tal dirigente y de la Generación del 80 en general. De modo que el 11 de enero de 1874, salió de Berna con su hijo mayor, Mauricio (nacido como Moritz), y llegó a Buenos Aires el 17 de febrero. Debido a que el interés de Juan Alemann estaba puesto en las colonias suizas de Santa Fe, pronto emprendieron viaje a Rosario. Allí se encontraron con Perkins, quien le ofreció a Juan una porción de tierra en la colonia de San Gerónimo. Prosiguieron en tren a la nueva colonia de Berna. Luego de un paso por Córdoba, regresaron a Santa Fe, donde, tras conversaciones mantenidas con diferentes colonos germanoparlantes, surgió el proyecto de crear un periódico en lengua alemana que atendiera a sus intereses. Se estima que, al momento del censo de 1869, la provincia de Santa Fe contaba con 1100 alemanes y 2300 suizos (dentro de estos últimos, probablemente la mitad fuera de habla alemana) (Napp, 1876; Rohland de Langbehn, 2013).

El primer periódico de Alemann que salió a la luz en Argentina fue *Der Argentínische Bote* [El mensajero argentino]⁴, en la ciudad de Santa Fe, el 28 de abril de 1874. La nueva publicación, además de promover

⁴ Para un análisis pormenorizado del *Argentínischer Bote*, véase el artículo de Juan Luis Martirén en el presente dossier.

la inmigración, ofrecía consejos a las y los colonos y respondía a sus intereses. Sin embargo, desalentaba el uso de la violencia para defender sus derechos. En 1875, Alemann perdió interés por la ciudad de Santa Fe y debido a apuros económicos, agravados por la crisis general y por la Revolución mitrista de 1874, tuvo que vender el *Argentínischer Bote* y la imprenta a Guillermo Lehmann, convirtiéndose Carl Kleiber-Gietz en el nuevo director y redactor del periódico desde la colonia de Esperanza (Lütge et al., 1891/2017; Rohland de Langbehn, 2013).

En 1875, Juan Alemann se trasladó a la ciudad de Buenos Aires, donde trabajó por un tiempo con su hijo Mauricio en el *Deutsche-La Plata Zeitung* (DLPZ) [Diario alemán del Río de la Plata], otro de los periódicos pioneros en lengua alemana y que más adelante se enfrentaría al *Argentínisches Tageblatt*⁵. En 1877, publicó su libro *Bilder aus der argentinischen Republik* [Cuadros de la República Argentina] sobre sus impresiones iniciales del país, que se analiza en el siguiente apartado, y comenzó a crecer en popularidad (Bussemeyer, 1939).

En 1878 retomó la creación de periódicos propios, lanzando en Buenos Aires el *Argentínisches Wochenblatt* [El Semanario Argentino], que continuó editándose hasta 1967. Este periódico estaba dirigido a colonos germanoparlantes en general, y no ya particularmente a suizos. Cabe agregar que esta publicación recibió una subvención por parte del gobierno de Buenos Aires para promover la llegada de colonos suizos a las tierras obtenidas por el Estado nacional a través de las campañas de exterminio contra pueblos indígenas comandadas por el general Julio Argentino Roca, que habían iniciado ese año. A fin de reunir interesados para este semanario, Mauricio Alemann y el capitán Grafen Fugger realizaron un recorrido por las colonias germanoparlantes (Bussemeyer, 1939, Garnica de Bertona, 2016).



Imagen 2: Johann, Moritz y otros colaboradores del diario AT. Fotografía de S[amuel]. Rimathé; Buenos Aires. Fecha desconocida. En Fondo Alemann del Centro DIHA.

⁵ En especial en las décadas de 1930 y 1940, donde la orientación favorable al nacionalsocialismo del *Deutsche-La Plata Zeitung* se situó en las antípodas ideológicas del antifascista y liberal *Argentínisches Tageblatt*. Véase para esa etapa, por ejemplo: Schoepp (1996).

El resto de la familia de Juan Alemann, su esposa y sus otros 5 hijos, emigró en 1879. En 1882 Alemann emprendió un viaje a Suiza para atraer colonos dispuestos a emigrar a la provincia de Santa Fe. En 1889, desde Buenos Aires, se lanzó el *Argentinisches Tageblatt* [El Periódico Argentino] [Imagen 2], el más renombrado y duradero entre los periódicos de la empresa familiar de los Alemann y único aún en funcionamiento entre la prensa germanoparlante del país, aunque ya no pertenece a la familia. A diferencia del anterior, estaba orientado a todo “el elemento germano” (Wagner-Rossi, 29/04/1996, p.2), tanto germanoparlantes rurales como urbanos. En palabras de Germán Friedmann: “El periódico se desarrolló rápidamente como una publicación que abogaba por la extensión de los derechos de ciudadanía en la Argentina, una activa política cultural y el alistamiento de los emigrantes” (2010, p.28). Su perfil ideológico estaba delineado por el liberalismo de su fundador.

Con el *Argentinisches Tageblatt*, concluiría la fundación de periódicos de Juan Alemann. Falleció el 9 de octubre de 1893, en la colonia Berna, provincia de Santa Fe, tras una enfermedad contraída en agosto en el marco de un viaje por las colonias. Sus hijos Mauricio y Teodoro continuarían su legado periodístico y de promoción de la inmigración (Bussemeyer, 1939; Wagner-Rossi, 29/04/1996).

***Bilder aus der argentinischen Republik* y dos modelos culturales contrapuestos**

Habiéndose esbozado los principales hitos en la biografía de Juan Alemann, atendiendo a su fundación de varios periódicos pioneros y con relevancia notable dentro de la prensa en lengua alemana en Argentina, pero particularmente a su destacado rol como agente y promotor de la inmigración de suizos (y germanohablantes en general) en el país, se procederá en este apartado a desarrollar más extensamente la imagen de Argentina que difundió a sus connacionales y otros germanoparlantes interesados en emigrar, como parte de sus estrategias de promoción de la inmigración y de los intereses de los colonos de habla alemana. Para ello se tomará uno de sus escritos más extensos, el libro *Bilder aus der argentinischen Republik* [Cuadros de la República Argentina] [Imagen 3], para rastrear y analizar allí las representaciones que construye de dos modelos

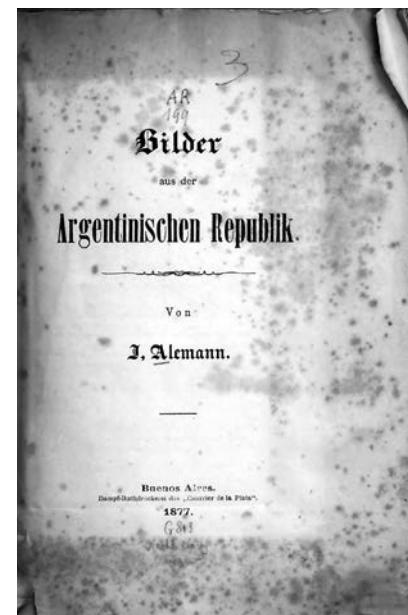


Imagen 3: *Bilder aus der argentinischen Republik*. Portada original del libro.

culturales contrapuestos en el país: el de la inmigración germana, por un lado, y el de la población nativa y la inmigración italiana, por el otro.

La fuente seleccionada data de 1877 y se ubica dentro de la literatura de promoción de la inmigración germanoparlante difundida en la segunda mitad del siglo XIX⁶. Contiene las impresiones iniciales de Alemann sobre Argentina unos tres años después de arribar y aproximadamente tras veinte años de haber estado involucrado a distancia por primera vez en asuntos de inmigración y colonización de habla alemana en el país. Su intención explícita era compartir sus observaciones y experiencias a amigos y conocidos en Suiza, a fin de que tuvieran una visión más acertada de cómo era realmente la vida en Argentina. En medio de otros escritos similares en el período, lo que pretendía el autor era ofrecer una visión equilibrada que no fuera ni demasiado fantasiosa, al mostrar únicamente las ventajas, ni tampoco tan enfocada en las desventajas que obstaculizara la inmigración. Entre los aspectos positivos, por ejemplo, destaca la recompensa que suponía el trabajo y el clima sano y agradable. Entre los negativos, por otro lado, señala las dificultades que debían enfrentar las y los colonos agricultores, quienes debían luchar y ser pacientes. Describe la situación en diferentes ciudades y colonias agrícolas de las provincias de Santa Fe, Buenos Aires y Córdoba (Alemann, 1877).

De todas las impresiones que el autor expresa, en este análisis interesan especialmente las diferencias culturales que percibe entre las y los inmigrantes germanos y la población nativa e italiana, tal como fue anticipado anteriormente. Contrastá la „germanische Civilisation“ [“civilización germana”] con la „fast thierische [sic] Lungerleben“ [“vida en desidia casi animal”]⁷ (Alemann, 1877, p.79) y la „Denkfaulheit“ [“pereza mental”] (1877, p.26) de nativos y también de inmigrantes italianos. Cabe aclarar que la proporción de estos últimos dentro del flujo migratorio total venía creciendo desde 1852 y su predominio se profundizó en la década de 1880, incluyendo las colonias agrícolas (Hora, 2010). Probablemente por esa razón Alemann y otros autores germanoparlantes contemporáneos suyos incluyeran a los italianos y procurasen distinguirse de ellos.

Esta clasificación y caracterización de grupos le permite al autor contraponer dos modelos de Argentina: el que habían comenzado a construir los colonos de habla alemana, por un lado, y el que los nativos y algunos inmigrantes latinos vivían, completamente ajeno a los primeros. Sin embargo, no se trata de dos modelos paralelos para Alemann, sino que reconoce interconexiones entre ambos. De hecho, pretende que las formas culturales germánicas impacten en toda la Argentina, la hagan progresar y generen un avance de la “civilización”. Busca así convencer a sus lectores de que la emigración germanoparlante traería beneficios al país gracias a sus virtudes que tanto contrastarían con los supuestos defectos de la población nativa e inmigrante de la Europa latina (Garnica de Bertona, 2013).

⁶ Para una presentación abarcadora de la literatura en alemán de migrantes y viajeros en Argentina en los siglos XIX y XX, véase Garnica de Bertona (2016). Para un análisis pormenorizado de otro promotor suizo, Jakob Christian Heusser, en clave comparativa con otros autores germanoparlantes del período previo a la Primera Guerra Mundial y con dirigentes argentinos de la Generación del 80, véase Andrés (2022).

⁷ *Lungerleben* es un término de difícil traducción. Garnica de Bertona también la traduce como “vida de holgazanes” (2013, p.43).

La civilización germana

El primer polo de la oposición queda constituido entonces por la “civilización germana”. Las fuentes que utiliza Alemann para caracterizarla, además de sus propias experiencias, son otros autores de habla alemana en Argentina, tales como los ya introducidos Friedrich Gerstäcker y Carlos Beck-Bernard. También tiene en cuenta las ideas de Domingo Sarmiento, compartiendo un concepto similar de civilización, aunque no explícitamente el de barbarie⁸ (Alemann, 1877).

Un elemento que destaca de este grupo es su aporte a la colonización agrícola y a la transformación positiva del país a raíz de ella, creando una equiparación entre agricultura y civilización común entre los autores germanoparlantes y entre varios dirigentes políticos argentinos de la segunda mitad del siglo XIX (Andrés, 2022). Sarmiento, por ejemplo, en su opúsculo *Emigración alemana al Río de la Plata [...] de 1851* ya muestra su preferencia por los inmigrantes alemanes que traerían civilización a través de su particular experiencia agrícola y su industrialidad. En sus palabras: “y las colonias de [inmigrantes] [...] [podrán] avanzar hasta el corazón de la América, llevando la civilización, la agricultura y la industria a los países que cubren hoy bosques inútiles. La América del Sur podrá entonces rivalizar en poder y riqueza con la del norte” (Sarmiento, 1851, p.38). Alemann, por su parte, comentando sobre las colonias Esperanza y San Carlos, resalta cómo su fundación trajo cultura a estas regiones. Así argumenta: “¡qué milagro no ha producido la colonización en estas áreas antes desconsoladamente monótonas! Por supuesto mucho podría ser diferente y mejor, pero hay que notar que los comienzos de la cultura en todas partes del mundo se oponen a dificultades enormes”⁹ (Alemann 1877, p.33).

Sobre esos desafíos y sufrimientos iniciales también se extiende, al remarcar que la mayoría de las y los colonos no habían sido campesinos en su tierra natal, sino que habían realizado tareas comerciales o industriales en las ciudades y en general habían integrado las filas del proletariado. Con lo cual según esta perspectiva no siempre traían consigo la experiencia agrícola como suponía Sarmiento, sino que fueron adquiriéndola en el terreno. Según Alemann, los buenos resultados de las primeras cosechas se explicaban más por el gran potencial que tenía la tierra santafesina para la agricultura. Además, señala que “los colonos tienen un duro pasar, ya que la mayoría debía comenzar sin medios y se endeudaba”¹⁰ (Alemann, 1877: 36).

Otra característica que Alemann le atribuye a la inmigración suiza es la de ser ilustrada y educada, al igual que escribirían otros compatriotas

⁸ Para repasar las ideas del dirigente argentino, véanse Sarmiento (1847/2018; 1851).

⁹ Traducción propia. En el original alemán: „Welche Wunder hat nicht in diesen, vormals trostlos einförmigen Gegenden die Kolonisation bewirkt! Es könnte freilich Vieles anders und besser sein, doch ist dabei zu bemerken, dass den Anfängen der Kultur überall in der Welt riesige Schwierigkeiten entgegenstehen“ (Alemann, 1877, p.33).

¹⁰ Traducción propia. En el original alemán: „Die Kolonisten haben noch harten Stand, denn die meisten mussten ohne Mittel anfangen und gerieten [sic] in Schulden“ (Alemann, 1877, p.36).

contemporáneos¹¹. Apunta además a la necesidad de colonización en conjunto que tenían las y los germanohablantes, a fin de rodearse de personas similares y no sentirse como extraños en la nueva tierra. Si lograban establecerse de esa manera en gran número, experimentarían un gran progreso, según el autor. Cuestiona la conveniencia para el avance de la “civilización” de colonias con tanta diversidad de nacionalidades representadas como era lo habitual, ya que esto hacía más difícil construir comunidad y ponerse de acuerdo en metas compartidas, si bien también admite que para el país esto era algo deseable por la mayor rapidez con la que se aprendía el idioma y las visiones locales bajo esta modalidad. Sin embargo, insiste en que para que las y los colonos suizos se sintieran cómodos en la nueva tierra y progresaran allí, se requería que se establecieran en conjunto entre connacionales y en gran número (Alemann, 1877). Además, destaca la valorización generalizada de suizos y alemanes que había en Argentina y el gran aporte que implicaría el crecimiento de esta comunidad para el país:

“para Argentina es de una gran significación que la civilización germana sea trasplantada acá en forma más extensa que hasta la fecha. Alemanes y suizos buscan a través de la emigración conseguir una existencia más digna. Para ellos es profundamente contraria la vida de holgazanes casi animal, que llevan adelante una parte de los italianos y la totalidad de la población nativa. El germano se pone manos a la obra para construir una vivienda decente, plantar jardín y arboleda, fomentar la agricultura, etc.” (Alemann, 1877, como se citó en Garnica de Bertona 2013, p.43).

Establece además algunas diferencias entre los inmigrantes suizos y los italianos. Mientras los primeros necesitaban más tiempo para establecerse y sentirse a gusto en el nuevo país, los segundos avanzaban de manera más rápida con sus tareas, al igual que los vascos. No obstante, cuando los suizos alcanzaban luego de unos años una buena adaptación, eran capaces de desarrollar una agricultura más “racional”, según opina Alemann. También compara sus motivaciones divergentes al emigrar, ubicando a la ganancia de dinero como la principal entre los italianos, mientras que la de los suizos consistía en vivir “más desvergonzados y menos preocupados”¹² (Alemann, 1877, p.104).

La vida en desidia de los nativos e inmigrantes italianos

El segundo polo del contraste entre modelos culturales de Argentina que presenta Alemann lo componen poblaciones muy diversas entre sí, pero de las cuales el autor señala algunas características comunes que las diferenciarían de la inmigración germanoparlante. Se trata de gauchos, pueblos indígenas e inmigrantes italianos.

Tal como fue advertido previamente, la oposición que presenta no debe entenderse como desconexión, ya que el autor reconoce las

¹¹ Véase, por ejemplo, Heusser (1885).

¹² Traducción propia. En el original alemán: „Ungeniert und weniger sorgenvoll“ (Alemann, 1877, p.104).

influencias recíprocas entre un polo y el otro. Así, del mismo modo en que en su perspectiva las y los inmigrantes germanohablantes constituyan una influencia positiva sobre el nuevo país, también la población nativa ejercía luego de un tiempo de convivencia cierto influjo sobre dichos extranjeros, de acuerdo con Alemann, aunque sin por ello eliminar sus cualidades supuestamente preeminentes. En un fragmento lo expresa de la siguiente manera: "Los europeos, mayormente italianos, en menor número franceses, alemanes y suizos, han tomado ya en su forma de vida también algo de los nativos; de todos modos, mantienen mejor la casa y se dedican a sus asuntos con más visión y ocupación"¹³ (1877, p.26).

De las y los habitantes nativos de los sectores populares de la ciudad de Santa Fe subraya "una pereza mental completamente incomprendible para nosotros los europeos"¹⁴ (p.26) y ubica a las y los argentinos en general en tareas sencillas y ajena a las ocupaciones artesanales y comerciales representadas exclusivamente por inmigrantes. En cuanto a los gauchos en específico repite el apego a los caballos del que escriben muchos autores y los retrata "como criados juntos"¹⁵ (p.37). Resalta también su "apariencia audaz y emprendedora"¹⁶ (p.37).

No obstante, así como identifica una influencia de los nativos en los colonos germanos, lo mismo visualiza en dirección contraria: "allí donde existen colonias agrícolas el gaucho tomó una forma de vida muy cambiada. Se acostumbra a una residencia permanente, así como a varias ocupaciones comerciales"¹⁷ (Alemann, 1877, p.91). Tal cambio es considerado por el autor como una mejora en la vida del pueblo. Por otra parte, señala que los gauchos, así como los indígenas, todavía dominaban la campaña y que el Estado no había logrado imponer su poder por completo allí. Cabe recordar que el contexto en el que escribe Alemann es el año anterior al inicio de las campañas militares de exterminio de indígenas, que llevarían en la década de 1880 a la consolidación del Estado-Nación argentino en la mayor parte del territorio y cambiarían en gran parte este escenario rural.

Precisamente acerca de los pueblos indígenas pampeano-patagónicos, a los que se refiere simplemente como „*Indianer*“ [“indios”], destaca en este período sus incursiones y malones sorpresivos, perjudiciales para los colonos. Sin embargo, argumenta que el peligro era menor que en otros momentos y que su desaparición era cuestión de tiempo. Ofrece el ejemplo

¹³ Traducción propia. En el original alemán: „Die Europäer meistens Italiener, in geringer Zahl Franzosen, Deutsche und Schweizer, haben in ihrer Lebensweise auch schon Manches von den Eingeborenen angenommen; immerhin halten sie besser Haus und betrieben ihre Geschäfte mit mehr Einsicht und Tätigkeit“ (Alemann, 1877, p.26).

¹⁴ Traducción propia. En el original alemán: „eine für uns Europäer geradezu unbegreifliche Denkfaulheit“ (Alemann, 1877, p.26).

¹⁵ Traducción propia. En el original alemán: „wie miteinander verwachsen“ (Alemann, 1877, p.37).

¹⁶ Traducción propia. En el original alemán: „verwegenen, unternehmenden Aussehen“ (Alemann, 1877, p.37).

¹⁷ Traducción propia. En el original alemán: „Da wo Ackerbau-Kolonien bestehen, hat der Gaucho bereits eine sehr veränderte Lebensweise angenommen. Er gewöhnt sich an einen ständigen Wohnsitz, sowie an mancherlei gewerbliche Beschäftigungen“ (Alemann, 1877, p.91).

de Río Cuarto en Córdoba, donde estos pueblos comenzaban a retirarse ante el avance del ferrocarril y del telégrafo. Expresa la sorpresa que podría generarle al lector o lectora que el ejército nacional no había logrado hacerles frente todavía y la explicación que da es el conocimiento del “desierto” por parte de las y los originarios, que los favorecía para realizar ataques sorpresa y huir con facilidad (Alemann, 1877).

Sin embargo, opina que el carácter indígena no se extinguiría, dado que ya había impregnado a los españoles como podía verse con mayor claridad en los gauchos, que eran mestizos. Menciona asimismo que los más influyentes caciques de las “tribus” pampeanas independientes habían establecido acuerdos de paz con el gobierno, pero que muchos indígenas subordinados a éstos continuaban robando en estancias y otros establecimientos. Se trata de la misma preocupación indicada por otros autores respecto a los “indios amigos” y sus múltiples alianzas (con los gobiernos provincial y nacional, por un lado, y con los “indios enemigos”, es decir, los que no habían pactado con dichos gobiernos, por el otro). Esto contribuye a una caracterización de la relación entre inmigrantes e indígenas como fundamentalmente conflictiva, más allá de que existieran ciertos acuerdos. A aquellos que habitaban en casas sencillas en poblados los denomina „zahme Indianer“ [“indios domados”] (Alemann, 1877, p.40), tal vez una variante del concepto de “indios amigos”, es decir, cooperativos con la sociedad hispano-criolla e inmigrante.

Consideraciones finales

Tras este recorrido inicial por la figura de Juan Alemann como participante activo en los orígenes de la prensa germanoparlante en la Argentina y, en conexión con ella, también en la promoción de la inmigración y colonización de habla alemana en el país, quedan esbozados algunos lineamientos y también restan otros interrogantes por profundizar. Su llegada al país en 1874, tan sólo once años desde la primera publicación periódica en alemán en Argentina, y su inmediato involucramiento en el mundo periodístico germanoparlante en el país (tanto como fundador y editor de proyectos propios, como trabajador en otros) lo ubican en un lugar privilegiado para indagar sobre estos procesos. Además, su previa labor política y periodística en Suiza, y particularmente su trabajo de alrededor de 15 años como agente y promotor de la inmigración en Argentina desde su país natal precisamente en el momento en el que la colonización germanohablante estaba creciendo paulatinamente en el país sudamericano durante las décadas de 1850 y 1860, constituyeron una formación significativa en Alemann que luego profundizaría al emigrar. A través de sus sucesivos periódicos argentinos (el *Argentinischer Bote*, el *Argentinisches Wochenblatt* y el *Argentinisches Tageblatt*), Alemann propagó los intereses de los colonos de habla alemana y promovió la llegada de nuevos contingentes al país.

Asimismo, desarrolló literatura no periodística de promoción de la inmigración de habla alemana en Argentina en sus albores. El análisis de las representaciones expresadas en su compendio de experiencias e impresiones del país de 1877, *Bilder aus der argentinischen Republik*,

permitió delinear dos modelos culturales contrapuestos por el autor: una inmigración germanoparlante “civilizada” que aportaba virtudes a la Argentina y su gente, por un lado, y una inmigración italiana y población nativa tendientes a la “desidia”, en las que predominaban los defectos. Esta visión abona a su proyecto de fomentar aún más la inmigración de países de habla alemana, en un contexto en el que la proporción de italianos, seguidos por españoles, era ampliamente mayor. Su idea de influencias recíprocas entre ambos polos de la comparación le permite afirmar que los germanoparlantes, en especial los colonos, podían contribuir al avance de la “civilización” del país y modificar las costumbres de los argentinos. Reconoce a la vez la influencia nativa sobre los inmigrantes de habla alemana, aunque esto para el autor no era suficiente para opacar sus cualidades supuestamente superiores.

Quedan abiertos interrogantes acerca de estas representaciones, así como la defensa y promoción de la inmigración y colonización germanoparlantes, en otro tipo de fuentes producidas por Alemann. La obra analizada tiene la ventaja, por su extensión y formato, de reunir de manera más profunda sus reflexiones y experiencias de sus primeros años en Argentina. Pero otras fuentes, como las periodísticas, añadirían las estrategias y discursos más cotidianos y coyunturales del autor en el medio social de inmigración y colonización en el que estaba intentando insertarse. Por otro lado, puede resultar valioso para futuras investigaciones establecer comparaciones con otras publicaciones dentro de la prensa producida por inmigrantes de habla alemana del período, tanto en idioma alemán, castellano o bilingüe, teniendo en particular consideración aquella referida y dirigida a las colonias agrícolas de inmigrantes.

Repositorios documentales

Centro DIHA - Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en la Argentina.

Referencias bibliográficas

Alemann, J. (1877). *Bilder aus der argentinischen Republik* [Cuadros de la República Argentina]. Buenos Aires, Argentina: Dampf-Buchdruckerei des “Courrier de la Plata”.

Andrés, E. F. (2022). “¿Civilizados y bárbaros? La promoción de la inmigración germanoparlante en la Argentina de fines del siglo XIX y las representaciones sobre inmigrantes y nativos en Jakob Christian Heusser”. Universidad Nacional de San Martín. Escuela de Humanidades. Disponible en: <https://ri.unsam.edu.ar/handle/123456789/1977>

Beck-Bernard, C. (1868). *Die argentinische Republik als Auswanderungsziel: ein kleines Handbuch für Auswanderer und Kolonisten von Karl Beck-Bernard, Gründer und mehrjährigem Direktor der Kolonie*

- San-Carlos bei Santa Fe [La República Argentina como destino de la emigración. Un pequeño manual para emigrantes y colonos de Karl Beck-Bernard, fundador y director durante varios años de la Colonia San Carlos en Santa Fe]. Berna, Suiza: J. Allemann. Traducción publicada en Cuaderno del Archivo 11-12 (2022), p. 39-88
- Bürgi, M. (26/11/2002). Johann Alemann. *Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)* [Diccionario Histórico de Suiza], en línea. Recuperado de: <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/022723/2002-11-26/> (Consultado el 25 de abril de 2025).
- Bussemeyer, P. (1939). *50 Jahre Argentinisches Tageblatt. Werden und Aufstieg einer Auslanddeutschen Zeitung* [50 años del Argentinisches Tageblatt. El surgimiento y ascenso de un periódico germano en el extranjero]. [s.r.].
- Devoto, F. J. (2003). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Sudamericana.
- Dosztal, I. (2013). El norte santafesino, una frontera de colonización entre la barbarie y la civilización, 1860-1880. *Cuadernos de Antropología*, 9 (1), 227-250. DOI: <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/15523>.
- Friedmann, G. (2010). *Alemanes antinazis en la Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI.
- Garnica de Bertona, C. (2016). *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970). Un capítulo de las relaciones germano-argentinas*. Sarrebrück, Alemania: Publicia.
- (2013). La imagen de Argentina hacia los festejos del Primer Centenario: la mirada germana en los escritos de Johann, Theodor y Ernesto Alemann. *Revista de Literaturas Modernas*, 43 (2), 39-51. DOI: <https://bdigital.uncu.edu.ar/6397>
- Glatz, M. (1997). *Schweizerische Einwanderer in Misiones: ein Beispiel ausländischer Siedlungskolonisation in Argentinien im 20. Jahrhundert* [Inmigrantes suizos en Misiones: un ejemplo de colonización extranjera en Argentina en el siglo XX]. Fráncfort del Meno, Alemania: Peter Lang.
- Heusser, J. C. (1885). *Drei Aufsätze betreffend die europäische Auswanderung nach den argentinischen Provinzen Buenos Aires, Sta Fé und Entreríos* [Tres artículos sobre la emigración europea a las provincias argentinas de Buenos Aires, Santa Fe y Entre Ríos]. Zúrich, Suiza: Orell Füssli & Co.
- Hora, R. (2010). *Historia económica de la Argentina en el siglo XIX*. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI.

Lütge, W., Hoffmann, W., Körner, K. W. y Klingensfuss, K. (2017). *Los alemanes en la Argentina. 500 años de historia* [traducido y editado por Regula Rohland de Langbehn]. Buenos Aires, Argentina: Biblos (Trabajo original publicado en 1981).

Napp, R. (1876). *Die argentinische Republik. Im Auftrag des argentin. Central Comité's für die Philadelphia-Ausstellung* [La República Argentina. Por encargo del Comité Central Argentino para la Exposición de Filadelfia]. Buenos Aires, Argentina: Sociedad Anónima, calle Belgrano 180.

Rohland de Langbehn, R. (2013). "Periódicos y periodistas alemanes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial". XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina. DOI: <https://cdsa.aacademica.org/000-010/684>

Sarmiento, D. F. (1851). *Emigración alemana al Río de la Plata. Memoria escrita en Alemania por D. F. Sarmiento y enriquecida con notas sobre el Chaco y los países adyacentes a los ríos interiores de la América del Sud, por el Dr. Vappäus, profesor de estadística y geografía en la Universidad de Gotinga, traducido del alemán por D. Guillermo Hillinger, y seguida de Arjirópolis*. Santiago de Chile, Chile: Julio Belinica.

- (2018). *Facundo o civilización y barbarie* (Dir. A. L. C. Santa). Buenos Aires, Argentina: Biblioteca del Congreso de la Nación (Trabajo original publicado en 1847).

Schobinger, J. (1957). *Inmigración y Colonización Suizas en la República Argentina en el siglo XIX*. Buenos Aires, Argentina: Instituto de Cultura Suizo-Argentino.

Schoepp, S. (1996). *Das Argentinische Tageblatt 1933 bis 1945: ein Forum der antinationalsozialistische Emigration* [El Argentinisches Tageblatt 1933-1945: un foro de la emigración antinacionalsocialista]. Berlin, Alemania: Wissenschaftlicher Verlag.

Wagner-Rossi, F. (29.04.1996). Leben und Wirken von Johann Allemann [Vida y acción de Johann Allemann]. *Argentinisches Tageblatt* [Diario Argentino].

Mauricio y Teodoro Alemann, dos suizos emigrados ante el tema de la colonización

REGULA ROHLAND
Centro DIHA-UNSAM

Resumen

En numerosas publicaciones propias y ajenas en sus diarios y en libros dedicados al tema de la colonización los hermanos Mauricio y Teodoro Alemann tienden a querer implantar una nueva impronta democrática y liberal a la vida argentina y no a fortalecer el imperialismo alemán, como plantea otra interpretación. Ello se remonta a la idiosincrasia suiza y sus valores democráticos: la educación, la vida comunitaria, la organización nacional, que define a los suizos frente a los alemanes. Esta concepción de lo suizo se puede encontrar siempre despierta en las dos generaciones de los Alemann emigrados a la Argentina, aunque también tiene su peso el proyecto originario, "gobernar es poblar", de los estadistas argentinos, a invitación de quienes llegaron al país Johann Alemann y su familia en los años 1870.

Palabras clave: democracia liberal suiza - imperialismo alemán

Moritz/Mauricio and Theodor/Teodoro Alemann. The opinions of two Swiss Emigrants on Colonization in Argentina

Abstract

In many of their own publications and those of other writers, both in their newspapers and in books devoted to the question of colonization, the brothers Moritz and Theodor Alemann addressed the problems of colonization in Argentina. Their aim was to introduce into Argentine society a genuinely democratic and liberal outlook, not, as some have suggested, to promote German imperialism. Their true orientation was shaped by Switzerland's historical evolution and by specifically Swiss notions of democracy and its values: education, community life, and public institutions, features that distinguished the Swiss from the Germans. This understanding of Swiss identity permeates the works of the first two generations of the Alemann family. It also resonates with the origins of Argentina's colonization policy, launched under Alberdi's motto "To govern is to populate," which led to the invitation extended to Johann Alemann and his family to settle in Argentina in the 1870s.

Keywords: swiss democracy and liberalism - german imperialism